



AVVISO PUBBLICO PER PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER L’AFFIDAMENTO A TERZI ESTRANEI ALL’UNIVERSITÀ’ DI INCARICHI DI CARATTERE INTELLETTUALE PER ATTIVITÀ’ DI SUPPORTO ALLA RICERCA (o indicare altra attività o figura richiesta)

IL DIRETTORE DELLA STRUTTURA

- Vista la Legge n. 168/89;
- Visto l’art. 7 comma 6 del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni;
- Visto l’art. 69 comma 2 lettera b) del “Regolamento d’Ateneo per l’Amministrazione, la Finanza e la Contabilità” dell’Università degli Studi di Milano;
- Visto il “Regolamento per l’affidamento a terzi estranei all’Università di incarichi di carattere intellettuale”;
- Vista la Legge 11 dicembre 2016, n. 232, “Bilancio di previsione dello Stato per l’anno finanziario 2017 e bilancio pluriennale per il triennio 2017-2019”, in cui all’art. 1 comma 303 è previsto che “a decorrere dall’anno 2017 gli atti e i contratti di cui all’art. 7 comma 6 del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165, stipulati dalle università statali non sono soggetti al controllo previsto dall’art. 3 comma 1 lettera f-bis) della Legge 14 gennaio 1994, n. 20”;
- Vista la determina del Direttore del Dipartimento di Studi Storici (*riferimenti della determina*) prot. n. 0004471/18 del 15/02/2018;
- Considerato che con avviso prot. n. 0003277/18 del 05/02/2018 il Direttore della Struttura, Antonino De Francesco, ha emesso un avviso interno volto a reperire una professionalità per ricoprire l’incarico di cui al presente avviso pubblico;
- Verificato che non è stato possibile reperire nessuna unità di personale interno per eseguire la prestazione oggetto di tale avviso;

DETERMINA



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

È' indetta una procedura di valutazione comparativa per il conferimento di un incarico di collaborazione a favore del (*struttura*) Dipartimento di Studi Storici per l'*attività di supporto alla ricerca (o indicare altra attività)*,

da svolgersi sotto la guida del Prof. Andrea Gamberini

nell'ambito del Progetto: Traduzione in inglese del libro di Andrea Gamberini, *La legittimità contesa. Costruzione statale e culture politiche (Lombardia, XII-XV sec.)*, Roma, Viella, 2016

Codice CUP G48C13000360001 (*ove richiesto*);

Codice CUP G42F16001300001 (*ove richiesto*);

Art. 1

La procedura di valutazione comparativa, per titoli (*o per titoli e colloquio e/o prova pratica o scritta*), è intesa a selezionare un soggetto disponibile a stipulare un contratto di diritto privato per *attività di supporto alla ricerca (o indicare altra attività)*.

In particolare il collaboratore dovrà raggiungere i seguenti obiettivi:

- Traduzione dall'italiano in *Idiomatic English* della nuova edizione, riveduta e corretta, del libro di Andrea Gamberini, *La legittimità contesa. Costruzione statale e culture politiche (Lombardia, XII-XV secolo)*, Roma, Viella, 2016 (circa 112.000 parole), nonché delle parti di corredo richieste dall'editore Oxford University Press (ovvero il riassunto di ciascun capitolo, per complessive tre cartelle di testo, oltre alla quarta di copertina)

svolgendo la seguente attività (*descrizione dell'incarico*):

- Traduzione con mezzi propri del volume di cui all'oggetto

Art. 2

La collaborazione sarà espletata personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia, senza vincoli di subordinazione, in via non esclusiva.

Art. 3

La collaborazione, della durata di mesi 3, prevede un corrispettivo complessivo di Euro 4.900,00 al lordo di ritenute fiscali, previdenziali ed assistenziali a carico del collaboratore.

Art. 4

Criteri di valutazione e requisiti che si ritiene necessario sottoporre a valutazione (*indicare per ciascun requisito il relativo punteggio; dividere il punteggio tra requisiti e colloquio e/o prove se presenti (punteggio totale pari a 100)*):



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

- Madrelingua inglese (massimo 30 punti)
- Comprovata esperienza di traduzione dall'italiano all'inglese di monografie o articoli scientifici, in particolare nel settore della storia (massimo 40 punti)
- Pregresse esperienze di traduzione di saggistica storica per importanti editori internazionali, preferibilmente per academic presses (massimo 20 punti)
- Laurea MA in English (massimo 10 punti)

I candidati devono inoltre godere dei diritti civili e politici; non devono aver riportato condanne penali, non devono essere destinatari di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale, non devono altresì essere a conoscenza di essere sottoposti a procedimenti penali.

Non possono partecipare alla presente selezione coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura proponente ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo. [*nonché i soggetti già lavoratori privati o pubblici collocati in quiescenza (da indicare solo se attività di studio o consulenza)*].

Art. 5

La selezione viene effettuata sulla base della valutazione dei curricula vitae e dei requisiti nell'art. 4 (*oppure la valutazione avverrà per titoli e colloquio e/o prova pratica o scritta¹ fissato/a per il _____ presso _____ alle ore _____*). Il punteggio è espresso in centesimi e i candidati che non avranno conseguito almeno 60 punti non saranno ritenuti idonei. Non si dà corso ad una graduatoria di merito.

Art. 6

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo.

Art. 7

La domanda di partecipazione dovrà essere presentata entro e non oltre il 5 marzo 2018 (*l'avviso deve essere pubblicato per almeno 10 giorni*) presso il Responsabile Amministrativo del Dipartimento di Studi Storici, Dott.ssa Maria Paola Maestri, via Festa del Perdono 7, Cap 20122, Milano, oppure via e-mail all'indirizzo di posta elettronica paola.maestri@unimi.it (*indicare la struttura e*

¹ In caso di presenza di prova scritta sarà necessario pubblicare sul sito dell'Ateneo le relative tracce.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

(l'indirizzo presso il quale far pervenire la documentazione) allegando alla stessa dichiarazione dei titoli di studio posseduti, curriculum vitae in formato europeo nonché e quant'altro si ritenga utile in riferimento ai titoli valutabili. La modulistica è disponibile alla pagina http://www.unimi.it/personale/consulenze_collab/18819.htm.

Art. 8

La Commissione, composta da: Prof. Andrea Gamberini, Prof. Davide Cadeddu e Prof.ssa Silvia Antonia Conca (*nominativi dei tre membri della commissione*) tra cui il proponente la collaborazione, formula la graduatoria in base ai criteri sopraindicati.

Art. 9

Al collaboratore dichiarato vincitore verrà fatto sottoscrivere un contratto di collaborazione, salvo revoca o non approvazione del finanziamento alla base del progetto di cui sopra.

Art. 10

Ai sensi del D.Lgs n. 196/03 e dell'art. 7 del Regolamento d'Ateneo in materia di protezione dei dati personali, si informa che l'Università si impegna a rispettare la riservatezza delle informazioni fornite dal collaboratore: tutti i dati conferiti saranno trattati solo per finalità connesse e strumentali alla gestione della collaborazione, nel rispetto delle disposizioni vigenti. L'informativa completa è disponibile alla pagina <http://www.unimi.it/ateneo/73613.htm> del sito web d'Ateneo. Si informa inoltre che secondo quanto previsto dal D.Lgs. 14/03/2013 n. 33 in materia di trasparenza, il curriculum del vincitore, nonché la dichiarazione in merito ad altri incarichi, saranno pubblicati sul sito web d'Ateneo nella sezione "Amministrazione trasparente", "Consulenti e collaboratori".

Milano, 23 febbraio 2018

IL DIRETTORE DELLA STRUTTURA
ANTONINO DE FRANCESCO





UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Affisso all'albo della struttura il

23 febbraio 2018

Sigla _____